

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział do niego: Po co jeszcze wypowiadasz swoje słowa? Powiedziałem: Ty i Syba podzielicie się polem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król powiedział do niego: Nie musisz już więcej mówić. Postanowiłem: Ty i Syba podzielicie się posiadłością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział mu: Po co jeszcze mówisz o swoich sprawach? Już powiedziałem: Ty i Siba podzielcie się polem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu tedy król: Cóż masz więcej mówić w sprawie twojej? Jużem rzekł, ty i Syba, podzielcie się majątkością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu król: Cóż więcej mówisz? Już to pewna, com rzekł: Ty a Siba podzielcie się imieniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król odpowiedział: Po co przedłużasz rozmowę? Postanawiam, że ty i Siba podzielicie pola między siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król rzekł do niego: Po cóż mówisz jeszcze o swoich sprawach? Rozstrzygam tak: Ty i Syba podzielicie się posiadłością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż cały dom mego ojca nie zasłużył u mego pana, króla, na nic innego jak tylko na śmierć, ty jednak posadziłeś swego sługę wśród tych, którzy jadają przy twoim stole. Jakie mam prawo, by raz jeszcze błagać króla?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie było w całej rodzinie mego ojca nikogo, kto by według ciebie, królu, mój panie, nie zasługiwał na śmierć. Pomimo to przyjąłeś mnie do grona jedzących przy twoim stole. Nie mam więc żadnego prawa, by jeszcze błagać króla o litość”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały dom mego ojca nie był godzien niczego innego jak śmierci u mego pana, króla. Ty zaś sługę twego uczyniłeś uczestnikiem twego stołu. Czyż miałbym prawo domagać się jeszcze czegoś od króla?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо увесь дiм батька мого не був (iншим) хiба мужами смертi перед моїм паном царем, i ти поставив твого раба мiж тими, що їдять при твоєму столі. I яке в мені ще оправдання, щоб мені ще кликати до царя?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież cały dom mego ojca nie mógł się niczego spodziewać, oprócz śmierci od mego pana i króla. A jednak umieściłeś swojego sługę pomiędzy swoimi stołownikami. Więc jakie pozostało mi jeszcze prawo, jakie roszczenie względem króla?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże król mu rzekł: ”Po cóż jeszcze wypowiadasz słowa? Oto mówię: ty i Ciba macie się podzielić

			polem”.
--	--	--	---------